

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka ogólna			
2. Kod przedmiotu:	FSC-25			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	3			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Justyna Kościukiewicz			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realizoznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	kolokwium dyskusja	wykład	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	kolokwium dyskusja	wykład	K_W13 (+++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium dyskusja		K_W14 (+++)
04	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	kolokwium		K_W16 (++)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	kolokwium dyskusja	wykład	K_U02 (+++)
06	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z	kolokwium	wykład	K_U08 (++)

	zarządzaniem własnością intelektualną			
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	kolokwium	wykład	K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	kolokwium	wykład	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

W. 15

19. Treści kształcenia:

Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapewniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Egzotyzyacja i adaptacja w przekładzie. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego.

20. Egzamin:

nie (za/o)

21. Literatura podstawowa:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.
Eckstein M., Sosnowski R., *Komputer w pracy tłumacza*, Kraków 2004.
Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.
Jopek – Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 2007.

22. Literatura uzupełniająca:

Legieżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
Lewicki R., *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2003.
Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii*, Poznań 1996.
Kufnerová Z., Poláčková M., Povejšil J., *Překládání a čeština*, Praha 2003.
Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	15
2	Ćwiczenia	
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	

6	Inne	- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 10 - udział w konsultacjach 5
	Suma godzin	30
24. Suma wszystkich godzin:	30	25. Liczba punktów ECTS: 1
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	0,5	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: 0,5
28. Uwagi:		

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student bardzo dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	db	Student dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	dst	Student dostatecznie zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	ndst	Student nie zna struktury i funkcji systemu edukacji, celów, podstaw prawnych, organizacji i funkcjonowania różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
02	bdb	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dobrym.
	dst	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, nie zna metod diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.
03	bdb	Student bardzo dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	db	Student dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	ndst	Student nie rozpoznaje, nie analizuje i nie używa zdobytej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dobrym.
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.

05	bdb	Student bardzo dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Student dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Student nie wykorzystuje podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
06	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	db	Student, w stopniu dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	ndst	Student nie potrafi stosować przepisów prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
08	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)